



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN
JA TULKKIEN LIITTO
FINLANDS ÖVERSÄTTAR-
OCH TOLKFÖRBUND

J. A. Hollon palkintoehdokkaat 2026

Hannimari Heino ja Juhani Ihanus

Fredrik Hertzbergin teoksen ”*Kieleni ei ole sanoissa*”. *Gunnar Björlingin elämä ja teokset* (Kustannusliike Parkko) suomennoksesta. Alkuteos on ruotsinkielinen.

Suomenruotsalainen modernisti Gunnar Björling (1887–1960) on aikakautensa merkittävimpiä runoilijoita, mutta silti hän on jäänyt laajemmalle suomenkieliselle yleisölle usein tuntemattommaksi hahmoksi. Suomensuomalainen Fredrik Hertzbergin kirjoittamasta Björlingin elämäkerrasta paikkaa puutetta. Hertzbergin vuosia kestänyt perehtyminen Björlingiin on tiivistynyt asiantuntevaksi opukseksi, joka esittelee runoilijan vaiherikkaasta elämästä ja tuotantoa paneutuneesti. Teoksen monenkirjava lähdeaineisto on kudottu mukaansatempaavaksi ja jouhevaksi kokonaisuudeksi. Hannimari Heino ja Juhani Ihanuksen käännöksen kädenjälki on huolellista ja osoittaa herkkää kielen sävyjen ymmärrystä. Björlingin omintakeinen ilmaisu soi komeasti kaikissa heidän kääntämissään runoissa ja muissa runoilijan tekstikatkelmassa, joita teoksessa on yltäkyläisesti.

Johanna Koskinen

Philip Lymbery teoksen *60 satoa jäljellä – Miten luonto ja ruuantuotanto pelastetaan* (Into) suomennoksesta. Alkuteos on englanninkielinen.

YK:n varoituksen mukaan maailman viljelymaiden maaperä saattaa kestää enää kuudenkymmenen sadon tuottamisen. Lymbery tutkii teoksessaan, mihin varoitus perustuu ja millä tavoin mahdollisen globaalin nälkäkatastrofin voisi estää. Pääsyylliseksi hän havaitsee teollisen maatalouden, josta on tullut viimeisten vuosikymmenien aikana maatalouden vallitseva tuotantomenetelmä. Tehotuotantoon kytkeytyy maaperän köyhtymisen lisäksi monia muitakin ongelmia: pohjavesien ehtyminen, biodiversiteetin väheneminen, satojen käyttäminen tuotantoeläinten rehuksi, eläinten kaltoinkohtelu, ravinnevalumat vesistöihin. Lymbery pohtii monista näkökulmista, voitaisiinko tehotuotannon sijaan ruokaa tuottaa kestävämmillä menetelmillä, ja käy läpi erilaisia uusia tuotantoteknologioita tieteellisten tutkimusten avulla. Teoksen lopussa on perusteellinen lähdeluettelo. *60 satoa jäljellä* on terminologialtaan monimuotoinen ja asiasisällöltään painava kirja. Johanna Koskinen suomennos on asiantunteva ja käsitteellisesti tarkka. Suomennosta luonnehtii kauttaaltaan myös juohevuus ja taju lähtötekstin erilaisista vivahteista.



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN
JA TULKKIEN LIITTO
FINLANDS ÖVERSÄTTAR-
OCH TOLKFÖRBUND

Anna Skogster

Emma Holtenin teoksen *Kuluerä – Mikä on hoivan arvo* (Gummerus) suomennoksesta. Alkuteos on tanskankielinen.

Emma Holten kritisoi teoksessaan taloustieteen ylivaltaa yhteiskunnallisessa keskustelussa. Vetävässä, ajatukseltaan kirkkaassa ja hauskassakin kirjassa hän käy läpi taloustieteen kehitystä ja näyttää, miten yksi tieteenala on päätenyt dominoimaan lähes kaikkea poliittista päätöksentekoa. Holten haastaa nykytaloustieteen käsitykset siitä, millä on taloudellista arvoa yhteiskunnassa ja millä ei. Arvottomaksi on määritelty myös hoiva, vaikka Holtenin mukaan se on ihmiselämälle välttämätöntä. Kirjailija ei saarnaa vaan haluaa ennen kaikkea herättää keskustelua ja saada kyseenalaistamaan varmoina pidettyjä totuuksia. Anna Skogster kulkee kirjailijan rinnalla tyylistä, faktasta ja tunteesta toiseen ja mahdollistaa kauniilla kielenkäytöllään nautittavan, kitkattoman lukukokemuksen.

Tänä vuonna palkintolautakunnassa ovat:

- tietokirjailija **Markus Hotakainen**, Suomen tietokirjailijat ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja ja tiedetoimittaja **Antti Immonen**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- kriitikko **Anna Kallio**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja,
- suomentaja **Ulla Lempinen**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
- kriitikko **Maaria Ylikangas**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja.